

## 詩篇三十二篇譯文對照

### 【詩三十二 1】

〔和合本〕「得赦免其過，遮蓋其罪的，這人是有福的。」

〔呂振中譯〕「〔大衛沉思默想的詩。〕其過犯蒙赦免、其罪得掩沒的、這人有福阿！」

〔新譯本〕「(大衛的訓誨詩。) 過犯得蒙赦免，罪惡得到遮蓋的人，是有福的。」

〔現代譯本〕「罪惡蒙赦免、過犯被寬恕的人，他是多麼有福啊！」

〔當代譯本〕「(1~2 節) 蒙主赦罪的人是多麼有福啊！罪孽蒙遮蓋的時候是多麼快樂啊！心裡沒有詭詐，神又算他為無罪的人是多麼有福！」

〔文理本〕「(大衛之訓詞) 其過得宥、其罪得掩、斯人其有福兮、」

〔思高譯本〕「達味作，訓誨詩。罪惡蒙赦免，過犯得遮掩的人，是有福的。」

〔牧靈譯本〕「(達味詩詠，訓誨詩。) 得蒙罪赦的人真是有福，他已清白如初。」

### 【詩三十二 2】

〔和合本〕「凡心裡沒有詭詐，耶和華不算為有罪的，這人是有福的。」

〔呂振中譯〕「心靈無詭詐、永恆主不算他為有罪的、這人有福阿！」

〔新譯本〕「心裡沒有詭詐，耶和華不算為有罪的，這人是有福的。」

〔現代譯本〕「心裏沒有詭詐、不被上主定罪的人，他是多麼有福啊！」

〔當代譯本〕「(1~2 節) 蒙主赦罪的人是多麼有福啊！罪孽蒙遮蓋的時候是多麼快樂啊！心裡沒有詭詐，神又算他為無罪的人是多麼有福！」

〔文理本〕「其心無詐、耶和華不以為有罪、斯人其有福兮、」

〔思高譯本〕「上主不歸咎，心中無詐欺的人，是有福的。」

〔牧靈譯本〕「上主眼中無辜的人真是有福。他精神清爽，坦蕩無欺。」

### 【詩三十二 3】

〔和合本〕「我閉口不認罪的時候，因終日唉哼而骨頭枯乾。」

〔呂振中譯〕「我閉口不認罪時，我的骨頭都因終日哀哼而磨損。」

〔新譯本〕「我閉口不認罪的時候，就整天唉哼，以致骨頭衰殘。」

〔現代譯本〕「我閉口不認罪的時候，終日哭泣，身心疲乏！」

〔當代譯本〕「我不肯承認自己的罪的時候，虛偽就帶給我憂傷，使我的日子充滿痛苦。」

〔文理本〕「我緘默時、終日歔歔、我骨衰殘兮、」

〔思高譯本〕「就在我緘默不語的時期內，我的骨骸因常傷歎而疲衰；」

〔牧靈譯本〕「在我沉默不言，拒絕認罪時，我的身心疲憊，我整日哀歎流淚，」

#### 【詩三十二 4】

〔和合本〕「黑夜白日，你的手在我身上沉重；我的精液耗盡，如同夏天的乾旱。」

〔呂振中譯〕「因為你的手晝夜重重壓着我；我的精液起了惡變化、如在夏天的炎熱中。（細拉）」

〔新譯本〕「因為你的手晝夜重壓在我身上，我的精力耗盡，好像盛暑的乾旱。（細拉）」

〔現代譯本〕「上主啊，你日夜懲罰我；我筋疲力竭，像水氣在盛暑中蒸發。」

〔當代譯本〕「你的手晝夜重壓在我身上，我的氣力如水在烈日之下，蒸發淨盡。」

〔文理本〕「爾手朝夕壓我、精液消耗、有如夏日曠其幹兮、」

〔思高譯本〕「因為你的手晝夜在重壓著我，我的力量像在盛暑中而消耗。」

〔牧靈譯本〕「日夜感到上主的手重壓著我，如炎炎烈日，使我的力量耗盡，我的心焦渴。」

#### 【詩三十二 5】

〔和合本〕「我向你陳明我的罪，不隱瞞我的惡。我說：“我要向耶和華承認我的過犯。”你就赦免我的罪惡。細拉」

〔呂振中譯〕「我的罪我讓你知道，我的罪孽我沒有掩蓋着；我說：『我要向永恆主承認我的過犯』；那麼你就赦免我罪的孽債。（細拉）」

〔新譯本〕「我向你承認我的罪，沒有隱藏我的罪孽；我說：“我要向耶和華承認我的過犯”；你就赦免我的罪孽。（細拉）」

〔現代譯本〕「於是，我向你承認我的罪；我不隱瞞自己的過犯。我決意向你陳明一切，你就赦免我所有的罪。」

〔當代譯本〕「終於，我向你承認自己的罪過，不再設法隱藏。我對自己說：“我要向主認罪。”你就赦免了我。」

〔文理本〕「我陳己罪、不匿己惡、謂向耶和華認過犯、爾則赦我罪惡兮、」

〔思高譯本〕「我終於向你承認我的罪過，絲毫也沒有隱瞞我的邪惡，我說：「我要向上主承認我的罪孽，」你即刻便寬赦了我的罪債。」

〔牧靈譯本〕「於是，我向你承認我的罪過，我什麼也不再隱藏，我說：“我要對上主承認犯下的罪過。”你即刻原諒了我。」

#### 【詩三十二 6】

〔和合本〕「為此，凡虔誠人都當趁你可尋找的時候禱告你，大水氾濫的時候，必不能到他那裡。」

〔呂振中譯〕「為這緣故、一切堅貞之士在窘迫時都當向你禱告；大水泛濫時，那水不會觸害着他。」

〔新譯本〕「因此，凡是敬虔的人，都當趁你可尋找的時候，向你禱告；大水氾濫的時候，必不能達到他那裡。」

〔現代譯本〕「因此，所有虔誠的人都要趁你可尋找時〔有些古譯本：在患難中〕向你祈求；洪水氾

濫的時候，就不至於被淹沒。」

〔當代譯本〕「讓所有信主的，都趁著還有機會的時候尋求你。因為當洪水高漲的時候，他們就再也找不到你了。」

〔文理本〕「因此敬虔之士、宜乘可尋之際禱爾、大水氾濫、必不相及兮、」

〔思高譯本〕「為此，虔敬的人在困厄時，都應向你哀禱，縱使大水氾濫成災，他也不會遭受波濤。」

〔牧靈譯本〕「忠信的人，在危難時都應呼求你，縱有洪水滔然，虔敬的人必平安無險。」

### 【詩三十二 7】

〔和合本〕「你是我藏身之處，你必保佑我脫離苦難，以得救的樂歌四面環繞我。細拉」

〔呂振中譯〕「惟獨你是我的隱匿處；願你守護着我脫離患難，以解救之歡呼四面環繞着我。（細拉）」

〔新譯本〕「你是我藏身之處，你必保護我脫離患難，以得救的歡呼四面環繞我。（細拉）」

〔現代譯本〕「你是我藏匿的地方；你一定會救我脫離災難。我高聲歌頌你的拯救，因為你衛護我。」

〔當代譯本〕「你是我的藏身之所，使我避過生命中的暴風雨；你還用凱旋之歌四面環繞著我。」

〔文理本〕「爾為我避所、脫我於難、環以拯救之歌兮、」

〔思高譯本〕「你是我的避難所，救我脫離災禍，你以拯救我的喜樂，常環繞著我。」

〔牧靈譯本〕「你是我的庇護，救我脫離苦難，我發自內心地歌頌你的救贖，因為你保護了我。」

### 【詩三十二 8】

〔和合本〕「我要教導你，指示你當行的路；我要定睛在你身上勸誡你。」

〔呂振中譯〕「我要訓誨你、指教你當走的路；我要定睛於你身上而忠告你。」

〔新譯本〕「我要教導你，指示你應走的路；我要勸戒你，我的眼睛看顧你。」

〔現代譯本〕「上主說：我要指示你該走的道路；我要教導你，時時規勸你。」

〔當代譯本〕「主說：“我要教導你，引導你走正確的生命路；我要勸導你，看顧你。”」

〔文理本〕「我將訓爾、示爾當由之路、我目注爾、而勸戒兮、」

〔思高譯本〕「我教導你，指示你應走的正道，雙眼注視你，親自作你的嚮導。」

〔牧靈譯本〕「我會指引你走上正義的大道，我會教導你，不離你左右，」

### 【詩三十二 9】

〔和合本〕「你不可像那無知的騾馬，必用嚼環轡頭勒住他，不然，就不能馴服。」

〔呂振中譯〕「你不可像無知的騾馬，須用嚼環轡頭做裝備去勒住牠，否則牠不走近你。」

〔新譯本〕「你不可像無知的騾馬，如果不用嚼環轡頭勒住牠們，牠們就不肯走近。」

〔現代譯本〕「不要像騾馬那麼無知，必須用嚼環轡頭管束才馴服。」

〔當代譯本〕「不要像無知的馬和騾子一樣，必須用嚼環和轡頭才能使牠馴服。」

〔文理本〕「勿效騾馬之無知、必以羈勒之轡制之、否則不馴兮、」

〔思高譯本〕「不要像騾馬一般糊塗，需要韁轡來加以管束；不然，不向你眼前趨赴。」

〔牧靈譯本〕「你不要像驢馬一樣頑劣無知，只有勒緊韁繩才能馴服。」」

### 【詩三十二 10】

〔和合本〕「惡人必多受苦楚，惟獨倚靠耶和華的，必有慈愛四面環繞他。」

〔呂振中譯〕「惡人有許多痛苦；惟獨倚靠永恆主的、有堅固之愛四面環繞着他。」

〔新譯本〕「惡人必受許多痛苦；但倚靠耶和華的，必有慈愛四面環繞他。」

〔現代譯本〕「作惡的人一定遭受種種痛苦；信靠上主的人卻要得到他慈愛的保佑。」

〔當代譯本〕「惡人要飽受憂傷，信靠主的人，卻有不盡的愛圍繞他們。」

〔文理本〕「惡人多遭憂苦、惟恃耶和華者、慈惠周匝兮、」

〔思高譯本〕「邪惡的人必要受許多的痛苦；仰望上主的人，必有慈愛圍護，」

〔牧靈譯本〕「作惡的人定要遭受痛苦，唯有信賴上主的人，才擁有他慈愛的護佑。」

### 【詩三十二 11】

〔和合本〕「你們義人應當靠耶和華歡喜快樂。你們心裡正直的人都應當歡呼。」

〔呂振中譯〕「義人哪，你們要因永恆主而歡喜快樂；心裏正直的人哪，你們都要歡呼。」

〔新譯本〕「義人哪！你們要靠著耶和華歡喜快樂；所有心裡正直的人哪！你們都要歡呼。」

〔現代譯本〕「義人哪，要因上主的作為歡喜快樂；所有正直的人哪，你們都要歡呼。」

〔當代譯本〕「所以，屬祂的人都要因祂而歡欣，全心順服祂的人都要高聲歡呼。」

〔文理本〕「爾義人當緣耶和華、歡欣悅懌、心正者因樂而呼兮、」

〔思高譯本〕「正義的人們！你們應在上主內歡欣喜樂。心正的人們！你們應在上主內歡呼踴躍。」

〔牧靈譯本〕「正義的人，在上主內歡欣吧！良心純正的人，歡呼彈唱吧！」